

# Zeugnis

Hiermit wird bestätigt, dass

**Frau staatl. gepr. Übersetzerin Astrid Suding,  
Frankfurt**

am 08. September 2007 in der Justizakademie Recklinghausen

an der Abschlussprüfung der

**Summer School Rechtssprache  
2007**

des


**Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)  
Landesverband Nordrhein-Westfalen e.V.**



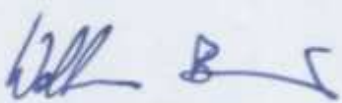
teilgenommen und diese bestanden hat.

Als Vorsitzender des Prüfungsausschusses fungierte  
Herr Richter am Bundesgerichtshof Claus Sprick, Essen.  
Einzelheiten zu Inhalt und Umfang der Summer School gehen aus der  
umseitigen Kurzbeschreibung hervor.

Essen, 16.11.2007

  
Renate Dockhorn  
BDÜ Landesverband NRW e.V.  
1. Vorsitzende



  
Wolfram Baur  
BDÜ Landesverband NRW e.V.  
Geschäftsführer

**Die Summer School Rechtsprache 2007 wurde wie folgt als Vollzeitunterricht in der Justizakademie des Landes Nordrhein-Westfalen in Recklinghausen durchgeführt:**

**20. – 24. Juni 2007 und 15. – 19. August 2007**

In 76 Unterrichtsstunden erhielten die 42 Teilnehmer, die eine allgemeine Beeidigung als Dolmetscher und/oder gerichtliche Ermächtigung als Übersetzer anstreben oder sich nach der Ermächtigung/Beeidigung zur Verbesserung der Qualität der erbrachten Dolmetsch- und/oder Übersetzungsleistung weiter fortbilden wollten, von Richtern, Staatsanwälten oder Anwälten des jeweiligen Fachbereichs und von Vertretern der Hochschulen und des BDÜ einen umfassenden Einblick in die Grundlagen des deutschen Rechts. Die Summer School Rechtsprache schloss mit einer Prüfung ab, die am 08.09.2007 in der Justizakademie Recklinghausen stattfand. Als Vorsitzender des Prüfungsausschusses fungierte Herr Richter am Bundesgerichtshof Claus Sprick, Essen.

Der erfolgreiche Abschluss der Summer School Rechtsprache wird von den Oberlandesgerichten in Nordrhein-Westfalen als Nachweis der für eine allgemeine Beeidigung als Dolmetscher bzw. Ermächtigung als Übersetzer geforderten Kenntnisse der deutschen Rechtsprache anerkannt. Das umseitige Zeugnis belegt den erfolgreichen Abschluss der Summer School Rechtsprache.

**Zulassungsvoraussetzungen zur Summer School:**

Angelehnt an die Anforderungen, die der BDÜ als Voraussetzung für eine Mitgliedschaft im BDÜ stellt, wurden folgende Zulassungsvoraussetzungen für die Summer School festgelegt, damit ein hohes Ausgangsniveau der Teilnehmer sichergestellt werden konnte:

- Hochschulabschluss als Dolmetscher/Übersetzer (D/Ü) oder
- erfolgreicher Abschluss der Prüfung zum D/Ü vor der IHK oder
- Anmeldung zur Prüfung zum D/Ü vor der IHK (Nachweis erforderlich) oder
- erfolgreicher Abschluss der Prüfung zum staatlich geprüften D/Ü oder
- in geregelter Ausbildung zum Dolmetscher/Übersetzer (FH Köln, AKAD) oder
- höhere schulische/akademische Ausbildung/Berufserfahrung und mindestens 5 Jahre Erfahrung als D/Ü

Darüber hinaus wurden Teilnehmer, die eine Benachrichtigung eines Oberlandesgerichts erhalten hatten, dass nur noch der Nachweis der Kenntnisse der deutschen Rechtsprache für die Ermächtigung bzw. Beeidigung fehlt, zugelassen.

**Umfang, Inhalt und Referenten der Summer School:**

**20.06.2007 – 24.06.2007 – Schwerpunkt: Zivilrecht**

Rechtsquellen/Rechtssystematik	3,5 Zeitstunden
- BGB AT	3,5 Zeitstunden
- Schuldrecht	3,5 Zeitstunden
- Sachenrecht	3,5 Zeitstunden
- Familienrecht	3,5 Zeitstunden
Zivilprozessordnung	7,0 Zeitstunden
- HGB	3,5 Zeitstunden

**15.08.2007 – 19.08.2007 – Schwerpunkt: Strafrecht, Verwaltungsrecht**

Strafverfahrensrecht	2,0 Zeitstunden
- Allgemeines	5,0 Zeitstunden
- Einzelne Straftaten	3,5 Zeitstunden
- Haftrecht	3,5 Zeitstunden
- Strafe und Vollstreckung	3,5 Zeitstunden
Verkehrsrecht	3,5 Zeitstunden
Ausländerrecht	3,5 Zeitstunden
- Asylrecht	3,5 Zeitstunden

Die von den Teilnehmern während der Summer School gehörten Vorträge wurden von den folgenden Referenten gehalten:

- Herr Richter am Bundesgerichtshof Claus Sprick
- Herr Professor Dr. Dieter Hamblock
- Herr Heinz Hemmers, Vorsitzender Richter am Landgericht Köln
- Frau Richterin am Landgericht Dr. Helia-Verena Daubach
- Herr Richter am Landgericht Dr. Manfred Kaufmann, LL.M.
- Herr Staatsanwalt Rainer Kock
- Frau Bernadette Böcker-Kock, Fachanwältin für Familienrecht
- Herr Richter am Amtsgericht Uwe Heiliger
- Frau Studienrätin Edith Johnson, Ass. iur., staatlich geprüfte Übersetzerin, Dozentin an der Fachhochschule Köln
- Herr Rechtsanwalt Christoph Kossin
- Herr Diplom-Wirtschaftsjurist Manuel D. Cebulla, LL.M. (BDÜ)
- Herr Dr. Dietrich Joswig, Vorsitzender Richter am Landgericht